



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning II**

**Interpreting II**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA225
<b>Gäller från:</b>	HT 2012
<b>Fastställt:</b>	2012-03-14
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Översättningsvetenskap
<b>Fördjupning:</b>	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

## Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I. Godkänt resultat på antagningsprov.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ANTO	Andra tolkspråket	5
SVTO	Svenska	5
SJTE	Sjukvårdstolkning - terminologi	5
SJTO	Sjukvårdstolkning	5
SOTE	Socialtolkning - terminologi	5
SOTO	Socialtolkning	5

## Kursens innehåll

Kursen är yrkesinriktad och förbereder för yrkesverksamhet som tolk till och från svenska med speciell inriktning på tolkning inom olika samhällsområden. Kursen ger dig kunskap och viss färdighet i att tolka i olika situationer enligt tolketiska regler och på ett tolkningstekniskt korrekt sätt.

I utbildningen varvas teoretiska moment med praktiska. De teoretiska delarna omfattar bland annat svenska, realia, terminologi och det aktuella tolkspråket. I de praktiskt inriktade momenten övar du dig i tolkningsteknik och att tillämpa tolketik. Tolkens arbets- och yrkesvillkor belyses och diskuteras. Kursen består av tre delkurser.

### Delkurs 1 Samhällstolkning

Delkursen ger en introduktion till yrkesverksamhet som tolk till och från svenska och det andra tolkspråket. I delkursen ökar du dina kunskaper om tolkning i olika institutionella sammanhang samt övar dina tolkningsfärdigheter enligt tolketiska normer och på ett tolktekniskt relevant sätt. I kursen ingår undervisning i realia och terminologi inom social- och försäkringsområdet och sjukvård. Tolken arbets- och yrkesvillkor belyses. Delkursen består av följande moment

- Sjukvårdsterminologi, 5 hp
- Sjukvårdstolkning, 5 hp
- Socialtolkningens terminologi, 5 hp
- Socialtolkning, 5 hp

Delkurs 2 Svenska, 5 hp

Delkursen behandlar huvuddragen i svenskans grammatik i ett kontrastivt perspektiv. I kursen ingår också att öva muntlig svenska och att förstå löpande svenskt tal inom skiftande ämnesområden.

Delkurs 3 Andra tolkspråket, 5 hp

Delkursen syftar till att stärka studentens kunskaper och färdigheter i det andra tolkspråket vad gäller grammatik och lexikon, inklusive ordbildning, med särskilt fokus på uttal och social och regional variation.

### **Förväntade studieresultat**

Efter avslutad kurs ska den studerande med avseende på kunskap och förståelse visa

- god kunskap om tolkningsmetoder och tolkningsteknik (delkurs 1)
- kunskaper om svenska och det andra tolkspråket i ett kontrastivt perspektiv (delkurs 2, 3)
- grundläggande realiakunskaper inom social- och försäkringstolkningens och sjukvårdstolkningens område (delkurs 1)
- grundläggande insikt i tolkningsteori (delkurs 1),
- god kunskap om yrkesetiska regler för tolkar och insikt om yrkesetiska problem (delkurs 1)

med avseende på färdighet och förmåga visa

- grundläggande färdighet i att tolka till och från svenska i vanliga tolkningssituationer (delkurs 1, 2, 3)
- god förmåga att använda relevanta hjälpmedel (delkurs 1)
- god förmåga att analysera, bedöma och hantera tolkningsuppdrag i olika situationer (delkurs 1)

med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt visa

- förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de samhälleliga, etiska och vetenskapliga aspekterna av tolkning och tolkens roll (delkurs 1)
- förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling (delkurs 1, 2, 3).

### **Undervisning**

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Tolkning II".

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.